



「東西幽霊考」

六文館

昭和七年十月廿五日発行

412 ページ

第一編～第三編までは、幽霊の考察、日本・支那の幽霊譚の紹介。だが、第四編「近代妖譚」は、英米怪奇小説のアンソロジーといって差し支えない。

元本の大部分は、米国で出版されたアンソロジー、THE BEST GHOST STORIES (Introduction by Arthur B. Reeve, The Modern Library, 1919)。これに「インゴルズビー伝説」等から、幾つかの短篇が加えられている。先進社の「世界怪談叢書」(昭和6年)の翌年、昭和7年(1932年)発行、翻訳ものの怪奇小説アンソロジーとしては、初期のもの。それぞれの訳文の末尾にソースは記載されている(記載なしもあり)が、杜撰な表記で原題もなし。これまで翻訳アンソロジーと気づく読者も少なかったのであろう。

原書のジャケットには、「EDITED BY ARTHUR B. REEVE」、リーヴによる INTRODUCTION 中には、「assembled here after years of reading and study by Mr. J.L. French」との記述がある。収録作のセクションはフレンチ、編集はリーヴということだろう。

BEST GHOST STORIES

EDITED BY
ARTHUR B. REEVE



Including *The Phantom Rickshaw*, *The Man Who Went*

Too Far, *The Apparition of Mrs. Veal*, *Banshees*, etc.

A M O D E R N L I B R A R Y B O O K

THE BEST GHOST STORIES の収録作は次のとおり。（* 「東西幽霊考」収録）

	1	THE APPARITION OF MRS. VEAL	Daniel De Foe
*	2	CANON ALBERIC'S SCRAP-BOOK	Montague Rhodes James
*	3	THE HAUNTED AND THE HAUNTERS	Edward Bulwer-Lytton
	4	THE SILENT WOMAN	Leopold Kompert
*	5	BANSHEES	...
*	6	THE MAN WHO WENT TOO FAR	E.F. Benson
	7	THE WOMAN'S GHOST STORY	Algernon Blackwood
	8	THE PHANTOM RICKSHAW	Rudyard Kipling
	9	THE RIVAL GHOSTS	Brander Matthews
*	10	THE DAMNED THING	Ambrose Bierce
*	11	THE INTERVAL [From <i>The Boston Evening Transcript</i>]	Vincent O'Sullivan
	12	DEY AIN'T NO GHOSTS	Ellis Parker Butler
	13	SOME REAL AMERICAN GHOSTS	...
*		THE GIANT GHOST	Philadelphia <i>Press</i> , Sept. 13, 1896
		SOME FAMOUS GHOSTS OF THE NATIONAL CAPITOL	Philadelphia <i>Press</i> , Oct. 2, 1898
*		A GENUINE GHOST	Philadelphia <i>Press</i> , March 25, 1884
		THE BAGGAGEMAN'S GHOST	—
*		DRUMMERS SEE A SPECTER	St Louis <i>Globe-Democrat</i> , Oct. 6, 1887
		DR. FUNK SEES THE SPIRIT OF BEECHER	New York <i>Herald</i> , April 4, 1903
		MYSTERY OF THE COINS	—
		MR. BEECHER APPERED	—
*		MARYLAND GHOSTS	<i>Baltimore American</i> , May, 1886
*		THE GHOST OF PEG ALLEY'S POINT	—
		AN APPARITION AND DEATH	—
		AN IDIOT GHOST WITH BRASS BUTTONS	Philadelphia <i>Press</i> , June 16, 1889
*		A MODEL GHOST STORY	Boston <i>Courier</i> , Aug. 10
		A GHOST THAT WILL NOT DOWN	Cincinnati <i>Enquirer</i> , Sept. 30, 1884
*		TOM CYPHER'S PHANTOM ENGINE	Seattle <i>Press-Times</i> , Jan. 10, 1892
		GHOSTS IN CONNECTICUT	N.Y. <i>Sun</i> , Sept. 1, 1885
		THE SPOOK OF DIAMOND ISLAND	St. Louis <i>Globe-Democrat</i> , Sept. 18, 1888
		THE GHOST'S FULL HOUSE	N.Y. <i>Sun</i> , April 10, 1891

以下、目次に従って各収録作を見てゆく。

目次

第一編 死後の生活と幽霊

第二編 日本妖譚

第三編 支那妖譚

第四編 近代妖譚

第一章 影・音響・色彩

第一話 影の不思議（イギリス）

（「ボストン・イーヴニング・トランスクリプト」誌ウインセント・オサリヴァン）

☞ Vincent O'Sullivan, "THE INTERVAL" の翻訳。

Boston *Evening Transcript* は参照できなかったが、書籍初収録は、THE BEST SHORT STORIES OF 1917 (Edited by Edward J. O'Brien, 1918)のようだ。

第二話 生命の音響（イギリス）（E. F. Benson "Best Ghost Stories" edited by Arthur B. Reeve.）

☞ "The Man Who Went Too Far" ベンスン「遠くへ行き過ぎた男」

「塔の中の部屋」（アトリエサード）収録

第三話 狩獵挿話（アメリカ）（アンブローズ・ビヤス）

☞ "The Damned Thing" ビヤス「怪物」怪奇小説傑作集3（東京創元社）収録

第二章 病魂

第一話 赤死病魂（アメリカ）

（エドガア・アランポウ）（E.A. Poe "Tales of Mysteries and Imagination"）

☞ "The Masque of the Red Death" ポー「赤死病の仮面」

第三章 姿

第一話 幽霊の脅迫（アメリカ）

（フィラデルフィア新聞。一八九六年九月十三日）

☞ SOME REAL AMERICAN GHOSTS 中の "THE GIANT GHOST"。

第二話 白衣の女（アメリカ）

（フィラデルフィア紙。一八八四年三月二十五日）

☞ "A GENUINE GHOSTS" の翻訳。

第三話 壁中（の）少女（イギリス）

☞ Mary L. Lewis, STRANGER THAN FICTION 中の "CHAPTER IV OTHER GHOSTS" から一部抜粋。本文タイトルは「壁中少女」、目次には、「の」が入っている。

第四話 灰色の老婆（アメリカ）

☞ INGOLDSBY LEGEND の "THE LAY OF THE OLD WOMAN CLOTHED IN GREY"

（韻文）からの「自由訳」。INGOLDSBY 収録作なので、「（アメリカ）」ではないと思うのだが。

第五話 少年鼓手の亡霊（アメリカ）

☞ INGOLDSBY LEGEND の "THE DEAD DRUMMER"（韻文）から、「自由訳」。

これも「(アメリカ)」ではないでしょう。

第四章 妖人

第一話 妖女バンシイ物語 (イギリス)

☞ “BANSHEES” の翻訳。TRUE IRISH GHOST STORIES (St. John D Seymour and Harry L. Neligan, 1914) 中の、“CHAPTER VII BANSHEES, AND OTHER DEATH-WARNINGS” から採られたもので、後半の “…AND OTHER DEATH-WARNING” は省略されている。

文中の、船上のエピソードについては、「エリオット・オドンネル氏 (上の話は氏のバンシイに関する記述に従ったものである。) ……」とある。“Occult Review for September, 1913” にオドンネルの “BANSHEES” が掲載されており、インターネットで PDF が入手可能なので、興味のある方は参照されたい。

第二話 怪醫アルバロウ・アントー物語 (イギリス)

☞ 原作は INGOLDSBY LEGENDS の、“MRS. BOTHERBY'S STORY - THE LEECH OF FOLKESTONE”。原文をかなり圧縮した抄訳。ちなみに、タイトルの「怪醫アルバロウ・アントー」は、原文では、“Doctor Aldrovando” だ。

第三話 トウールーズの魔法博士 (イギリス)

☞ 原作は INGOLDSBY LEGENDS の、“THE LORD OF THOULOUSE”。藤沢の「自由訳」。

第五章 場所

第一話 ペッグ・アレイ岬 (アメリカ)

(「バルチモーア アメリカン」誌。一八八六年、五月)

☞ THE GHOST OF PEG ALLEY'S POINT の翻訳。

第二話 チヤックソンの幽霊谷 (アメリカ)

(セント・ルイス、「グローブ・デモクラット」紙一八八七年十月六日)

☞ DRUMMERS SEE A SPECTER の翻訳。

第六章 幽霊屋敷

第一話 倫敦市の幽霊屋敷 (イギリス)

(エドワード・バルワア・リットン “Best Ghost Stories” by A.B. Reeve.)

☞ Edward Bulwer-Lytton, “The Haunted and the Haunters” リットン「幽霊屋敷」
「怪奇小説傑作集 1」(創元推理文庫) 収録。

なぜか、「ビール屋の小僧」(a beer-boy) が「近所で遊んでみたらしい子供」に変更されている。

第二話 古風な化物屋敷 (イギリス)

☞ THE INGOLDSBY LEGENDS の第一話 “THE SPECTRE OF TAPPINGTON” から。原作の三分の一程度の抄訳。

第七章 物

第一話 僧會員アルベリックの切抜帖 (モンテグ・ローズ・ヂューム “The Best Ghost Stories”)

☞ Montague Rhodes James, “Canon Alberic's Scrap-Book”
M.R.ジェイムズ「アルベリックの貼雑帳」

第二話 肖像畫 (アメリカ) (ボストン「クールア」紙)

☞ “A MODEL GHOST STORY” より。

第三話 幽霊馬車

(「バルチモア・アメリカン」誌。一八八六年五月)

👉 “MARYLAND GHOSTS”より。

第四話 トマス・サイファの機関車 (アメリカ)

(シヤトル「プレス・タイムス」紙。一八九二年一月十日)

👉 “TOM CYPHER'S PHANTOM ENGINE”より。

「東西幽霊考」第四編 目次

*BGS= THE BEST GHOST STORIES

				タイトル	原作者・タイトル	邦訳等	出典
01	第四編	第一章	第一話	影の不思議 (イギリス)	O'Sullivan, "THE INTERVAL"		BGS
02			第二話	生命の音響 (イギリス)	Benson, "THE MAN WHO WENT TOO FAR"	ベンスン「遠くへ行き過ぎた男」	BGS< The Room in the Tower and Other Stories
03			第三話	狩獵挿話 (アメリカ)	Bierce, "THE DAMNED THING"	ビアス「怪物」	BGS< In the Midst of Life
04		第二章	第一話	赤死病魂 (アメリカ)	Poe, "THE MASQUE OF THE RED DEATH"	ポー「赤死病の仮面」	E.A. Poe, TALES OF MYSTERIES AND IMAGINATION
05		第三章	第一話	幽霊の脅迫 (アメリカ)	THE GIANT GHOST		BGS
06			第二話	白衣の女 (アメリカ)	A GENUINE GHOST		BGS
07			第三話	壁中 (の) 少女 (イギリス)	OTHER GHOSTS		Mary L. Lewes, STRANGER THAN FICTION
08			第四話	灰色の老婆 (アメリカ)	THE LAY OF THE OLD WOMAN CLOTHED IN GREY		INGOLDSBY LEGENDS
09			第五話	少年鼓手の亡霊 (アメリカ)	THE DEAD DRUMMER		INGOLDSBY LEGENDS
10		第四章	第一話	妖女バンシイ物語 (イギリス)	BANSHEES		BGS< TRUE IRISH GHOST STORIES
11			第二話	怪醫アルパロウ・アントー物語 (イギリス)	MRS. BOTHERBY'S STORY - THE LEECH OF FOLKESTONE		INGOLDSBY LEGENDS
12			第三話	トゥールーズの魔法博士 (イギリス)	THE LORD OF THOULOUSE		INGOLDSBY LEGENDS
13		第五章	第一話	ペッグ・アレイ岬 (アメリカ)	THE GHOST OF PEG ALLEY'S POINT		BGS
14			第二話	チャックソンの幽霊谷 (アメリカ)	DRUMMERS SEE A SPECTER		BGS
15		第六章	第一話	倫敦市の幽霊屋敷 (イギリス)	THE HAUNTED AND THE HAUNTERS	リットン「幽霊屋敷」	BGS
16			第二話	古風な化物屋敷 (イギリス)	THE SPECTRE OF TAPPINGTON		INGOLDSBY LEGENDS
17		第七章	第一話	僧會員アルベリックの切抜帖	M.R. James, CANON ALBERIC'S SCRAP-BOOK	M・R・ジェームズ「アルベリックの貼雑帳」	BGS< Ghost Stories of an Antiquary
18			第二話	肖像畫 (アメリカ)	A MODEL GHOST STORY		BGS
19			第三話	幽霊馬車	MARYLAND GHOSTS		BGS
20			第四話	トマス・サイファの機関車 (アメリカ)	TOM CYPHER'S PHANTOM ENGINE		BGS